

EL LÉXICO DE LOS DOCUMENTOS NAVARRO-ARAGONESES DE LA *CRESTOMATÍA DEL ESPAÑOL MEDIEVAL*

(Segunda serie: Documentos de la España Cristiana: 1067-1140. Primera parte)

1. *Introducción*

En un artículo dedicado a una primera serie de los documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía...*¹, expuse las razones por las que creía interesante el estudio del léxico de estos documentos, por lo que creo innecesario repetirlas aquí. En este segundo artículo dedico mi estudio a los dos primeros documentos navarro aragoneses de la segunda serie que presenta M. Pidal: «Documentos de la España Cristiana (1067-1140)» (epígrafe 9: Documentos aragoneses, pp. 29-31)².

En el índice de las formas registradas en estos textos recojo únicamente las voces del léxico común y omito, por tanto, el estudio de los onomásticos. En la documentación de cada voz se indica el lugar del documento, el año, la página y la línea o líneas en donde se encuentra la citada forma. En todo caso separo la cifra que indica la página de la que indica la línea por una barra (p.e., *carta*, s. f., Aragón, 1095, 30/1). Como complemento, y a continuación de la documentación correspondiente, se ofrece un pequeño estudio léxico en el caso de las voces más interesantes.

Como en su día hice para el artículo dedicado a los primeros documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía...*, paso ahora a hacer unas aclaraciones referentes al método de ordenación del léxico que presento en este estudio. Como en aquel trabajo expuse las razones por las que creía conveniente el sistema utilizado omito referirme a ello para pasar a exponer unas notas aclaratorias con una finalidad eminentemente práctica ya que creo que ayudarán a no perderse entre las numerosas entradas que en el índice se presentan.

1. El artículo citado es «El léxico de los documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía del Español Medieval* (Primera serie: Documentos y glosas anteriores a 1067)», *Anuario de Estudios Filológicos*, XI, 1988, pp. 25-52.

La edición que se sigue para la realización de este estudio es la siguiente: Menéndez Pidal, R., con la colaboración del Centro de Estudios Históricos, *Crestomatía del Español Medieval*, acabada y revisada por Rafael Lapesa y M^a Soledad de Andrés, 2^a ed., Madrid, Gredos, 1971 (2 vols.).

2. Los documentos que han sido estudiados son los siguientes:

I. 1090 (?), Sobrarbe (?). Publicado en *Orígenes del Español*.

II. 1095, Aragón. —Orig. perg. A. Munic. de Huesca, P. 4.— Publicado por R. Menéndez Pidal, *La España del Cid*, II, 1919, p. 875.

En primer lugar, se ha pretendido que de cualquier modo que se busque una voz se encuentre la forma que realmente se registra en los documentos. De ahí la profusión de entradas que remiten, a su vez, a otras. Sin embargo, sólo las formas en cursiva y con la indicación del documento, año, página y línea son las que realmente se encuentran en los textos. Éstas mismas figuran en las entradas en negrita, frente a las restantes formas que figuran en letra normal y que sólo tienen la función de facilitar la búsqueda del léxico. En cuanto a los aspectos morfológicos, en los casos de adjetivos y pronombres y en los sustantivos en que no haya diferencias semánticas el masculino singular engloba las formas de ambos géneros y números, y en el caso de los verbos las distintas formas se englobarán bajo la del infinitivo. Por otro lado, las voces registradas se hallan agrupadas en entradas distintas según sean formas latinas o romances, incluso si pertenecen al mismo tipo léxico. (p.e., *erit*, s. v. *esse*; *sega*, s. v. *ser*). En todo caso se prefiere el nominativo y genitivo o el infinitivo para las voces latinas y la forma medieval más común para las romances. Del mismo modo, se ha creído conveniente agrupar en distintas entradas las formas con diferencias fonéticas notables (p.e., *ellemo* y *elmo* «yelmo»). En todo caso las referencias relacionan unas entradas con otras de modo que sea posible contemplar todas las variantes de un determinado tipo léxico. En cuanto al orden alfabético hay que señalar que *ll* y *ch* se consideran como *l+l* y *c+h*. Del mismo modo la grafía *ç* se ordena detrás de la *c*.

2. Índice léxico

A, prep.: a, Sobrarbe, 1090, 29/6, 10, 11, 13, 14. Vid etiam *ad* y *aro*.

ABUELO, s. m.: *abuelo*, Sobrarbe, 1090, 29/12.

AD, prep.: *ad*, Sobrarbe, 1090, 29/1, 2, 3, 5, 7, 9, 11, 14, 15; 30/19, 20, 23, 26; Aragón, 1095, 30/2. Vid. etiam *a* y *aro*.

ADJACEB, (?): *adjaceb*, Sobrarbe, 1090, 30/31.

Se trata en este caso de una forma bastante problemática, por lo que M. Pidal, en *Orígenes*, p. 44³, señala a este respecto que «la palabra *adjaceb* está interlineada y es dudosa». A continuación documento algunas formas con las que quizá pudiera estar relacionada esta voz, todas procedentes del latín *adiaceo*: Bassols: s. v. *adjacentia*, registra las siguientes variantes: *aiacentia* (-cia), *agacencia* (-cia), *adgacencia*, *aiacentia*, *agecentia* (-cia), *adiencia*, *adgencia*, *egecencia*, *agacencia*, *agascencia*, *agencia*, *adiencias*, con las siguientes acepciones: 1. «Proximidad, territorio contiguo». 2. «Pertenenencias, anexos que forman parte integrante de un predio». Según los autores de este glosario latino medieval catalán esta forma procede del neutro plural del participio de presente del verbo *adiaceo* y se usaba con el significado de «alrededores» ya en Plinio y en Tácito. El femenino *adiacentia* se halla atestiguado en los diplomas merovingios y carolingios y se encuentra con frecuencia en los preceptos reales referidos a la Marca Hispánica. Du Cange documenta los siguientes derivados del mismo verbo: *adja-*

3. En todo caso las citas bibliográficas se ofrecen en forma de abreviaturas junto a la documentación aportada en cada artículo de este índice. Estas abreviaturas remiten al índice bibliográfico que se presenta al final de este estudio.

centiae «Loca vicina»; *adjacentari* «Aequiparari; componi juxta poni, comparari»; *adjectivus*, pro *adjectivus*, «Qui vadimonium deseruit»; *adjencium* «Quod adjacet, quod vicinum est, appendix»; *adjenciae*, pro *adjacentiase*; *adjectus* «Additio, additamentum»; *ajacentiae*, pro *adjacentiae*; *ajecentiae*, pro *adjacentiae*. Niermeyer recoge las siguientes voces: *adjacentia* (femin.) «Adjecence, dépendances»; *adjacere* «Se trouver. To be situated». Los diccionarios de francés medieval recogen también diversas formas galorrománicas procedentes de este verbo: Godefroy: *adjacence*, s. f. «Terres ou autres choses adjacentes à un lieu principal; lieux adjacents; dépendances, tout ce qui dépend d'une chose, tout ce que s'y repporte»; *adjacent*, adj. «Voisin, réuni». Finalmente, en el catalán tenemos *adjacència* «adyacencia», y *adjacent* «Adyacente»; y en el castellano *adyacencia* y *adyacente*. Como vemos, hay algunos derivados romances del verbo latino *adiaceo*, de los que fonéticamente parece estar cerca la forma que estudiamos. No obstante, casi ninguna de estas formas encajaría en el texto muy adecuadamente. En este párrafo más bien parece tener un valor adverbial pero el significado es difícil de precisar: «Debe dare ena mula .xxx. almetekares. adjaceb lascabet eros be[ci]nos dAbiago por domen .xv. mesuras».

ADUCIR, v. t.: *aduscomos*, Sobrarbe, 1090, 29/17.

Hay abundante documentación medieval del verbo *aducir* con el valor de «traer» en los más amplios sentidos: *Orígenes*, pp. 57, 363 y 365; *Ciérvide*, *Docs. nav.*, p. 40; *Alvar*, *Rioj.*, p. 35; *Oelschlager*, s. v. *aduzir*; *M. Pidal*, *Voc. Cid*, p. 430; *Líbano*, *FGN*, p. 153; *Induráin*, p. 95; *FTeruel*, p. 384; *FSal*, p. 348; *FNov.*, p. 114; *FAlc.-Al.*, s. v. *adozir*; *FAragón*, p. 236; *FSep.*, p. 669; *FBaeza*, p. 259; *FJuzgo*, pp. 94 y 95; *Barthe*, s. v. *adocir*; *Fort Cañellas*, p. 215; *Savall*, p. 293. *Yanguas*, s.v. *adugan* y *aducir*; *Fritz*, p. 102; *Cooper*, *LRegum*, p. 114. Los diccionarios clásicos españoles también lo recogen: *A. Palencia*: *aduzir*; pero ya Autoridades y la edición más reciente del *DRAE* consideran *aducir* con los significados «traer, llevar, enviar, reducir» como anticuado. Según *Corominas* *aducir* fue en la Edad Media palabra de uso popular, sinónima de *traer* o *llevar*, pero a mediados del XV y aun a fines del XIV ya estaba anticuada y desde entonces se ha usado como término culto con el valor de «alegar, citar» (*DCECH*, I, p. 61).

ADUSCOMOS «adujimos»: vid. *aducir*.

ADUXOMOS «adujimos»: vid. *aduscomos*.

ALAXAR «dejar»: Vid. *laxar* y *lexar*.

ALIOS: vid. *alius*.

ALIUS, -A, -UM, indef.: *alios*, Sobrarbe, 1090, 29/15.

ALMA: vid. *anima*.

ALMEHALLA, s. f.: *almehalla*, Aragón, 1095, 30/3.

A continuación ofrezco una muestra de documentación diversa de esta voz: *Orígenes*, pp. 228 y 507: *almofalla*; p. 507: *almafalla*; en *Voc. Cid*, *M. Pidal*, además de la propia del poema (*Almofalla* «hueste acampada o no acampada»), reúne más documentación: *almohalla* en el Fuero de Brihuega, *almofalla* en el Fuero de Usagre y en el *Poema de Alexandre*, *almohalla* en *Juan Ruiz*, *almohalla* en la *Primera Crónica General*, y *almofallas* en la *General Estoria*. En esta misma obra señala *D. Ramón* que esta voz procede del árabe *almahalla* «campa-

mento», «ejército», arabismo de muy temprana manifestación (época asturiano-mozárabe, 711-920). Oelschläger, por su parte, aporta las siguientes formas: *almehalla* (1095); *mehalla* (1217); *almofalla* (1140). Otros autores nos aportan más documentación de esta voz: *FAlc.-Al.*: *almofallas* «huestes»; Cejador: *almohalla* y *almofalla* «hueste, campamento»; Barthe: *almofalla*, *almohalla* y *almofaya* en el Fuero de Usagre (s. v. *almofalla*); El actual *DRAE* recoge como anticuadas las voces *almahala* y *almofalla* con dos significados: «campamento o hueste acampada» y «hueste o gente de guerra».

ALMETECAR, s. m.: *almetekares*, Sobrarbe, 1090, 30/31.

Según Menéndez Pidal (*Orígenes*, p. 107), esta forma procedente del ár. *mešcal* es un préstamo muy antiguo, ya presente en la época de predominio cultural asturiano-mozárabe. Más adelante este término tuvo un marcado carácter popular mientras otros ganaban en prestigio por causa de la nueva visión cultural orientada hacia Europa: «mille aureos quos vulgo *metcales* appellant» (doc. de Alfonso VI, en 1090) (p. 480). En la misma obra se aportan las siguientes variantes: *almetekares*, *metcales*, *mitical*, *mezcales*, *mencales* (p. 196). Otras variantes son las siguientes: *metcal*, *almetekar*, *mezkal*, *mencal*, *menchal*, *metecal*, y *metkal* (Oelschläger); *mencal*, *mitical*, *menchal*, *mencad*, y *mechal* (Cejador); *mencal* (*FBaeza*, p. 351, y *FAlc.-Al.*, s. v.); *mencal*, *metgal* y *metical* (Barthe). Por último, señalaré solamente que el *DRAE* recoge la forma *metical* con las siguientes acepciones: 1. «Nombre de la más antigua unidad del sistema ponderal árabe, equivalente a cuatro gramos y cuarto y sinónimo de *dinar*». «Moneda de vellón que corrió en España en el siglo XIII». 2. «moneda de Marruecos». Según Corominas esta forma procedería del árabe *mitquâl* «pesa para pesar», «cierta moneda de oro» (*DCECH*, IV, p. 61).

ALMETEKARES: vid. *almetecar*.

ALMORABIDES: vid. *almoravide*.

ALMORAVIDE, s. m. *almorabiddes*, Aragón, 1095, 30/2.

No es muy abundante la documentación de esta forma: Oelschläger, s. v. *almorabide*: *almorauede* (Cedillo, 1211), *almoravite* (Tudela, 1155), y *almorauiti* (Sahagún, 1137).

ALOD, s. f.: *alode*, Sobrarbe, 1090, 29/9; 30/20.

Actualmente el *DRAE* documenta *alodio* «heredad, patrimonio o cosa alodial» y *alodial* «libre de toda carga señorial. Aplícase a heredades, patrimonios, etc.»; Alcover, por su parte, señala para el catalán el antiguo *alou*, actual *alod*; y Barthe cita *alodio* «heredad libre que no paga impuesto alguno ni tenía carga señorial». Nortes Valls, además de aportar numerosa documentación aragonesa de este término, se refiere a la evolución semántica de esta voz: Su acepción medieval sería «propiedad de pleno dominio, exenta de cualquier carga o derecho señorial de tipo feudal». De esta acepción partirían otras dos: «propiedad de pleno dominio» y «tierras de propiedad alodial o predios» (pp. 171-173). Rodón Binué, p. 18, anota que este vocablo vacila entre la segunda y la tercera declinación (*alodium* y *alodis*) y ofrece numerosas variantes de ambos tipos morfológicos. En cuanto a la evolución semántica señala esta autora que dentro del sistema feudal el alodio fue en un principio una propiedad libre de toda carga y derecho señorial,

contraponiéndose al feudo, que llevaba aparejadas una dependencia y unas determinadas obligaciones. Sin embargo, sigue señalando esta autora, esta concepción del alodio se fue desdibujando en parte, y así, con mucha frecuencia, se aplicaba sólo para referirse a la tierra de propiedad alodial o predio. Bassols y sus colaboradores aportan documentación de tres tipos morfológicos de esta palabra: variantes de *alodis*, *alodium* y *alodus*, coincidiendo la documentación aportada fundamentalmente con las variantes señaladas por Rodón Binué. Por otra parte, corominas (t. I, p. 205, s. v. *alodio*) señala que esta forma procede del bajo latín *alodium*, y éste del fránico *alôd*, compuesto de *al* «todo» y *od* «posesión». Según este autor, no habría existido nunca una forma gótica de este término por lo que las conservadas en romance procederían del fránico. La castellana, por su parte, procedería del bajo latín galicano o del catalán. Quizás por este motivo casi toda la documentación medieval de esta voz (*Orígenes*, p. 93 y Oelschlager, s. v. *alode*) sea catalana y aragonesa. Estaríamos, por tanto, ante un término de rai-gambre especial en estas regiones y escaso en el resto de la Iberorromania.

ALODE: vid. *alod*.

ALODIO: vid. *alod*.

ALODIS: vid. *alod*.

ALODIUM: vid. *alod*.

ANIMA, s. f.: *anima*, Sobrarbe, 1090, 30/24.

ANNO: vid. *annus*.

ANNUS, s. m.: *anno*, Aragón, 1095, 30/1, 4.

AÑO: vid. *annus*.

APRESAR: vid. *presar* y *priso*.

ARO «a el», art. contr.: *aro*, Sobrarbe, 1090, 29/12, 15. vid. etiam *a*, *ad*, *ero* y *dero*.

ARRA RETRO: *arra retro*, Sobrarbe, 1090, 30/27. Vid. etiam *arra* y *retro*.

Véase *arra* para una posible explicación de esta frase.

ARRA, s. f. (?): *arra*, Sobrarbe, 1090, 30/27. Vid. etiam *arra retro*.

Oelschlager explica esta forma como la unión de la preposición *a* al artículo femenino que aquí aparece en su variante dialectal *era*. Por nuestra parte, no nos parece clara esta explicación que difícilmente encaja en la sintaxis del texto: «Ad Sancte Petro de Gaka .II. basos... ..era bagina dera espata. Arra retro tabola ed era sua parte de pan e bino». Por mi parte, me permito proponer dos soluciones: en una primera *arra* podría relacionarse con la voz actual *arras* en su acepción etimológica «prenda que se ofrece para ratificar un contrato», o bien en su otro sentido «donación total», valores ambos de los que habla Corominas, quien señala que el segundo es el usual en textos medievales, siendo el primer significado de carácter culto (1ª doc.: 1517, Torres Naharro). Por otro lado, la forma *retro* que aparece a continuación habría que considerarla como una preposición con el valor de «tras» o de «detrás de», tal y como la recoge Niermeyer. En una segunda posibilidad podemos relacionar la frase entera *arra retro* con ciertas voces del francés medieval que señalo a continuación: Greimás registra las variantes *arreis*, *arriere*, *arriere* y *arire*, formas adverbiales y preposicionales que se pueden traducir por «tras», «detrás» o «atrás». Según Greimás estos vocablos procederían del latín popular *ad retro*, forma

reforzada de *retro*. De estos adverbios y preposiciones franco-medievales podrían ser una forma etimológicamente intermedia o bien una adaptación la frase *arra retro*. En este caso habría que interpretar la oración en que aparece simplemente como «tras la mesa». Ciñéndonos a la primera posibilidad habría que leer «el arra tras la mesa». De todos modos, ninguna de las dos soluciones encaja muy coherentemente en el contexto verbal en que aparece este término. Es interesante, por otro lado, señalar el uso de *retro* en este texto, lo que lo pone en relación con textos galorrománicos ya que en los hispánicos no suele encontrarse esta forma preposicional adverbial.

ARRANCAR, v. t.: *arrankabit*, Aragón, 1095, 30/2.

ARRANKABIT: vid. *arrancar*.

ARRAS: vid. *arra* y *arra retro*.

ATA «hasta», prep.: *ata*, Sobrarbe, 1090, 29/11.

AVER, s. m.: *abere*, Sobrarbe, 1090, 30/28.

BAGINA «vaina»: vid. *vagina*.

BAGO «bayo»: vid. *bayo*.

BAKAS «vacas»: vid. *vaca*.

BASOS «vasos»: vid. *vaso*.

BAYO, adj.: *bago*, Sobrarbe, 1090, 29/6.

De este nombre de color, aplicado siempre a los caballos, puede consultarse la siguiente documentación: *Orígenes*, p. 205; Oelschläger, s. v. *baio*; Cejador, s. v. *bazo*. El *DRAE* recoge las formas *bayo* y *bazo* con la indicación de que se aplica a los caballos.

BECINOS: vid. *vecino*.

BEDENE «vean»; vid. *veder*.

BERTUTES «virtudes»: vid. *vertut*.

BESTANLO «vístanlo», v. t.: vid. *vestir*.

BESTANLOS «vístanlos»: vid. *vestir*.

BESTITURAS «vestiduras»: vid. *vestidura*.

BIBO «vivo»: vid. *vivo*.

BINO «vino»: vid. *vino*.

BIVO «vivo»: vid. *vivo*.

CABALLO: vid. *cavallo*.

CAFIZ, s. m. *kafices*, Sobrarbe, 1090, 29/8⁴.

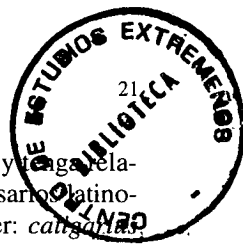
CAHÍZ: vid. *cafiz*.

CALENDAE, s. f.: *kalendas*, Aragón, 1095, 30/1.

CALIGEMA, s. m.: *caligema*, Sobrarbe, 1090, 29/12.

Se trata esta vez también de una forma bastante problemática. M. Pidal, en *Orígenes*, p. 53, coloca un signo de interrogación al referirse a esta forma. El contexto quizás puede ayudarnos a resolver esta palabra: El texto habla de una serie de adjudicaciones procedentes de una partición de bienes: «Aro abuelo era sua *caligema*, e paskanlo e bestanlo semper erit bibo». Quizás *caligema* sea entonces

4. Para más documentación y otros aspectos relacionados con esta forma véase mi artículo «El léxico de los documentos... (op. cit.)», p. 29.



una prenda de vestir, probablemente unas calzas o botas (lat. *caliga*) y la relación con algunas formas derivadas de esta voz documentadas en glosario latino-medievales: Souter: *caligarius*, *calegarius* «boot-maker»; Niermeyer: *caligarius*, «bottier, boot-maker»; Du Cange. *caliga* «militare olium, calceamentum»; *caligarius*, *caligararius* «caligarum confector»; *caligaris* «clavus»; *caligatus* «id est, miserrimus, inde caligatus miles dicitur, qui habet ferreas ocreas, vel caligas de corio». Lo que en cualquier caso no está muy claro es la terminación *-ema*, pero probablemente la forma, por la gran semejanza fonética y por el contexto, esté relacionada con *caliga*.

CARTA, s. f.: *carta*, Aragón, 1095, 30/1, 4.

CASTAÑO, adj.: *kastango*, Sobrarbe, 1090, 29/8.

M. Pidal, en *Orígenes*, pp. 385-386, se refiere al Glosario hispano-árabe de Leyden en el que se hace mención a los colores del caballo: «los colores son murzello..., rodano, buzit..., castango..., bayro..., storno, albo..., pardo..., musa-co...». Documentación abundante de esta forma podemos encontrar en *Orígenes*, pp. 49, 50 y 174; Alvar, *Graffias*, pp. 23-25; y Oelschlager, s. v. *castanno*.

COMO: vid. *cuamo*.

CUAMO «como», conj.: *quamo*, Sobrarbe, 1090, 30/23.

CUANDO: vid. *cuano*.

CUANO «cuando», adv.: *quano*, Sobrarbe, 1090, 29/18.

CUEMO «como»: vid. *cuamo*.

D' «de», prep.: *dAte*, Sobrarbe, 1090, 29/9; *dArbaniese*, Sobrarbe, 1090, 29/15; *dErbise*, Sobrarbe, 1090, 29/16; *dAbiago*, Sobrarbe, 1090, 30/32. Vid. etiam *da*, *de* y *dero*.

DA «de la», art. contr.: *da* (da Roma), Sobrarbe, 1090, 29/17. Vid. etiam *d'*, *de* y *dero*.

DAR, v. t.: *den*, Sobrarbe, 1090, 29/9; *dare*, Sobrarbe, 1090, 30/31.

DARE: Vid. *dar*.

DE, prep.: *de*, Sobrarbe, 1090, 29/1, 4, 7, 10, 11, 14, 15, 16; 30/20, 21, 22, 24, 26, 28, 29. Vid. etiam *da*, *d'* y *dero*.

DEBE: vid. *dever*.

DEBER: vid. *dever*.

DECEMBER, -IS, s. m.: *decembris*, Aragón, 1095, 30/1.

DECEMBRIS: vid. *December*.

DEJAR: vid. *laxar* y *lexar*.

DELEXAR «dejar»: vid. *laxar* y *lexar*.

DEMANAR «demandar», v. t.: *demanalgales*, Sobrarbe, 1090, 29/18. Vid. etiam *demandar* y *demannar*.

Estamos en este caso y en el de la forma *demannar* ante una asimilación *nd > nn > n*, propia del aragonés medieval. La documentación medieval del verbo *demandar* es abundante: Oelschlager, s. v. *demandar*; Orígenes, p. 291; Saralegui, *Irache*, 141; Ciérvide, *Primeros docs.*, p. 36 y 68; *FTeruel*, p. 495: *demandar*; *FAragón*, p. 345 y 346; *FAlc.-Al.*, Fritz, p. 147. No obstante, las formas con esta asimilación *nd > nn > n*, se reducen prácticamente a las que analizamos en este texto, recogidas por Orígenes y Oelschlager. En cuanto a los aspectos semánticos de este término, a ellos se refieren M. Pidal, *Voc. Cid*, quien señala las siguientes acepciones: «Exigir reparación de una ofensa», «reclamar judicialmen-

te», «preguntar por»; Cejador señala estas mismas acepciones y Rodón Binué apunta que este verbo tiene en los documentos medievales el valor de «pedir, requerir en virtud de un derecho».

DEMANDAR: vid. *demandar* y *demannar*.

DEMANELGALES «demándesela»: vid. *demannar* y *lla*.

DEMANNAR, v. t.: *demannelos*, Sobrarbe, 1090, 29/17. Vid. etiam *demannar* y *demandar*.

DEMANNELOS «demándelos»: vid. *demannar*.

DEN: vid. *dar*.

DERA: vid. *dero*.

DEREDEMERE, (?): *deredemere*, Sobrarbe, 1090, 29/13.

Esta forma no es fácil de explicar ya que resulta difícil en este contexto relacionarla con las formas que tiene un parecido fónico. En primer lugar se puede interpretar como una aglutinación gráfica de preposición y el verbo *redemere* < *redimere*. El *DRAE* para el actual verbo *redimir* señala las siguientes acepciones: «Rescatar de la esclavitud a un cautivo mediante precio». 2. «Comprar de nuevo una cosa que se había vendido, poseído o tenido por alguna razón o título». 3. «dejar libre una cosa hipotecada, empeñada o sujeta a otro gravamen. Se usa indistintamente hablando del que cancela su derecho o del que consigue la liberación». 4. «Librar de una obligación o extinguirla». Las acepciones latinas de *redimere* eran semejantes, por lo que no parece que en este caso estemos ante esta palabra. Oelschlager documenta esta palabra tanto en su forma *redemer* (Cuenca, 1184, Berceo) como *redimir* y también registra la forma que estudiamos (*deredemere*) señalándola con un signo de interrogación. Por otro lado, esta forma puede ponerse en relación con dos verbos latinos de igual significado cuyas formas se habrían fundido en este verbo que presenta el documento oscense. Los verbos en cuestión son *dirimo*, *-imere*, *-ēmī*, *-emtum* y *dēmō*, *-ēre*, *-psi*, *-tum* (Oxford Latin Dictionary). Ambos tienen el significado genérico de «desgajar de algo, separar una parte de algo, etc., como la fruta del árbol, etc.» No obstante, ninguna de estas formas parece encajar ni sintáctica ni semánticamente en el texto: «ARrapum e Sango paskanlos e bestanlos, tanto usque pan pascan deredemere».

DERO «de el», art. contr.: *dera*, Sobrarbe, 1090, 30/19, 27; *dero*, Sobrarbe, 1090, 29/9. Vid. etiam *de*, *da*, *d'*, *aro* y *ero*.

DESPUÉS: vid. *post*.

DEVER, v. t.: *debe*, Sobrarbe, 1090, 30/31.

DÍA: vid. *dies*.

DICIEMBRE: vid. *december*.

DIES, s. f.: *dies*, Sobrarbe, 1090, 30/23.

DINERO, s. m.: *dineros*, Sobrarbe, 1090, 29/10, 12; 30/21, 26.

Procedente del lat. *denarium* se trata del nombre de ciertas unidades monetarias medievales. Este término se halla ampliamente documentado: Oelschlager, s. v. *dinero* y *denario*; Saralegui, *Irache*, p. 167; Alvar, *Lat, not.*, p. 101; *FNov.*, p. 145; *F Aragón*, p. 362; Cejador, s. v. *dinero*; M. Pidal, *Voc. Cid.*, s. v. *dinero*, aporta las siguientes explicaciones: «Cierta moneda de poco valor. El dinero en el s. XIV era la 10ª parte de un maravedí y cada dinero valía seis meajas». Para más

información sobre los valores de esta moneda y de otras unidades monetarias en la Edad Media, véase Valdeavellano, pp. 237, 296-298, 301, 302 y 609.

DINEROS: vid. *dinero*.

DOMANIO: vid. *domen*.

DOMANIUM: vid. *domen*.

DOMEN, s. m.: *domen*, Sobrarbe, 1090, 30/32.

El *DRAE* recoge la forma *domanio* (del bajo latín *domanium*, y éste del latín *dominium*) ant. «patrimonio privado y particular de un príncipe». Oelschläger, por su parte, registra la misma forma que recogemos en este trabajo pero fundamentalmente la documentación medieval de esta palabra se encuentra en glosarios de léxico latino-medieval y de francés medieval. Así, Greimás recoge los adjetivos *domaine*, *domaigne*, *demaine* y *demeine* con la acepción «que pertenece al señor, propio, personal». Junto a estas formas adjetivales señala el sustantivo *demaine* y otras formas derivadas. Godefroy, a su vez, registra en el antiguo francés la forma *domainer* «dominar». Por otro lado, Du Cange señala las formas *domaenium* «dominium, predium»; *domanium* «ager incultus». Parece claro, por tanto, que la voz *domen* que aparece en este documento estaría en relación con estas variantes galorrománicas con diptongo decreciente *ai* o *ei*, evolucionado normalmente a *e*, evolución que no presenta el antiguo castellano *domanio*, que claramente parece un cultismo calcado del latín medieval. Del mismo modo, se ha producido en el término que estudiamos la pérdida, muy temprana en este caso, de la *-e* final (procedente de una *-o*). Ambas características fonéticas nos llevan a pensar que esta forma *domen* debe ser un préstamo ultrapirenaico en este documento.

DOMINIO: vid. *domen*.

DOMINIUM: vid. *domen*.

DOMINUS: vid. *don*.

DON, s. m.: *don* (usado siempre como aposición a un nombre propio), Sobrarbe, 1090, 29/10, 11.

DUEÑO: vid. *domno* y *don*.

E, conj.: *e*, Sobrarbe, 1090, 29/4, 5, 10, 12, 13, 18; 30/19, 28, 29. Vid. etiam *ed* y *et*.

EC «haec»: vid. *hec*.

ED «et, e», conj.: *ed*, Sobrarbe, 1090, 30/22, 27. Vid. etiam *e* y *et*.

EL, LA, LO, LOS, LAS, art.: *lo*, Sobrarbe, 1090, 29/16. Vid. etiam *ero* e *ille*. Véanse también *demanar*, *ena*, *lo*, *lla* y *lur*.

ELEXAR «dejar»: vid. *laxar* y *lexar*.

ELLEMO «yelmo», s. m.: *ellemo*, Sobrarbe, 1090, 29/3. Vid. etiam *elmo*. Véase *elmo* para más documentación y otros aspectos relacionados con esta voz.

ELMO «yelmo», s. m.: *elmo*, Sobrarbe, 1090, 29/6; *elmos*, Sobrarbe, 1090, 29/5. vid. etiam *ellemo*.

M. Pidal, *Voc. Cid*, señala que el yelmo era ovoide o cónico y que solía ir guarnecido en su borde por un aro metálico que por la parte anterior tenía una prolongación destinada a proteger la nariz (p. 717). La documentación de esta voz, en formas antiguas y más modernas puede verse en *Orígenes*, p. 147 y 194; Oelschläger, s. v. *yelmo*; Rodón Binué, s. v. *elmos*; *FTeruel*, p. 651; *FAlc.-Al.*,

p. 653; y Gilkison. Corominas (*DCELC*, V, pp. 774-775, s. v. *yelmo*) señala que procede del germánico occidental *helm* «id», tomado en préstamo por el latín vulgar.

ELMOS: vid. *elmo*.

ELO, ELA, ELOS, ELAS «el, la, lo, los, las», art.: vid. *ero* e *ille*; vid. etiam *demanar*, *ena*, *lo*, *lla* y *lur*.

EN, prep.: *en*, Sobrarbe, 1090, 29/18; 30/28. Vid. etiam *in* y *ena*.

ENA «en la», art. contr.; *ena*, Sobrarbe, 1090, 29/9; 30/31. Véanse *en*, *in* y también *demanar*, *ero*, *ille*, *lo*, *lla* y *lur*.

ENGENOBO «ingenuo», adj.: *engenobo*, Sobrarbe, 1090, 29/5. Vid. etiam *engenuo*.

Véase *engenuo* para la documentación y aspectos semánticos relacionados con esta voz.

ENGENUA «ingenuo»: vid. *engenuo*.

ENGENUO «ingenuo», adj.: *engenua*, Sobrarbe, 1090, 30/20. Vid. etiam *engenobo*.

Se trata de la forma actual *ingenuo* a cuyo significado se refieren varios autores: Ramos Loscertalles señala que en la Edad Media se perdió la antigua distinción entre *libertas* o *ingenuitas* y *servidumbre*. Ambos términos se confundían y hubo que introducir en algunas partes otra voz que se refiriese al hombre libre: este término fue *francus*. Por otro lado, Valdeavellano, señalando estos mismos aspectos, se refiere a esta condición en pp. 152, 180 y 314. Actualmente el *DRAE* recoge *ingenuo* con la acepción «que nació libre y no ha perdido su libertad». No obstante, en el texto que nos concierne, en los dos casos en que aparece, este término está usado como adjetivo que califica a bienes que son objeto de la transmisión patrimonial que este documento refleja, por lo que el significado que aquí adquiere *ingenuo* no está muy claro: «e si lesca era onore, ero kabalo segat suo engenobo» y «e illa medigatate dera alode de Porcelgas ad Sancte nicolagi engenua».

ENTERECEN: vid. *enterezar*.

ENTEREZAR, v. t.: *enterecen*, Sobrarbe, 1090, 30/23.

Se trata del verbo *enderezar*, con una consonante sorda que es frecuente en textos medievales como se observa en *Orígenes*, pp. 7, 194, 251, 354 y 360. Otras documentaciones de esta voz pueden verse en Cejador, s. v. *enderezar* y Gilkison, s. v. *endereçar*. Hoy el *DRAE* recoge bajo la forma *enderezar* la antigua acepción «ayudar, favorecer», que es la que parece tener esta forma en el texto que estudiamos: «Ad Eneco Scemenones ke lo enterecen quamo meligor bedene,...».

EQUA «yegua», s. f.: *equas*, Sobrarbe, 1090, 30/21.

EQUAS: vid. *equa*.

ERA «año», s. f.: *era*, Aragón, 1095, 30/1.

ERA «la», art.; vid. *ero*.

ERAS «las», art. vid. *ero*.

ERIT: vid. *esse*.

ERO «el», art.: *era*, Sobrarbe, 1090, 29/1, 2, 3, 4, 6, 7, 12; 30/22, 27; *eras*, Sobrarbe, 1090, 29/10, 17; 30/21, 22; *ero*, Sobrarbe, 1090, 29/2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 16; 30/20, 22; *eros*, Sobrarbe, 1090, 29/16; 30/21, 31. Véanse *dero*, *el*, *ena* e *ille* y también *demanar*, *lo*, *lla* y *lur*.

Según M. Pidal, *Orígenes*, pp. 336-337 y 466 la fonética del artículo en este documento es claramente gascona (*l.l > r*) pero este mismo cambio no es ajeno a algunas hablas aragonesas, perdurando incluso hasta hoy: Alvar, *Lat. not.*, p. 104; y Alvar, *Léxico de Benasque*, p. 373.

EROS «los», art.: vid. *ero*.

ESE, -A, -O, demostr.: *essos*, Sobrarbe, 1090, 30/28.

ESOS: vid. *ese*.

ESPADA: vid. *espata*.

ESPATA, s. f.: *espata*, Sobrarbe, 1090, 29/2, 3; 30/27.

ESSE, v. i.: *erit*, Sobrarbe, 1090, 29/12; 30/19; *sit*, Sobrarbe, 1090, 30/24. Vid. etiam *ser*.

ESTA: vid. *este*.

ESTE, -A, -O, demostr.: *esta*, Aragón, 1095, 30/4. Vid. etiam *iste*.

ET, conj.: *et*, Sobrarbe, 1090, 29/9; 30/23, 24; Aragón, 1095, 30/2, 3. Vid. etiam *e* y *ed*.

FABRICAR: vid. *fraucato*.

FACA «haga»: vid. *facere*.

FAZER «hacer»: vid. *facere*.

FACERE, v. t.; *facu*, Sobrarbe, 1090, 29/16; *facta*, Aragón, 1095, 30/1, 4; *feci*, Sobrarbe, 1090, 29/1.

FACTA: vid. *facere*.

FASTA «hasta»: vid. *ata*.

FECI: vid. *facere*.

FILGO «hijo», s. m.: *filgo*, Sobrarbe, 1090, 29/9; 30/30.

FILIUS: vid. *fillo*.

FILLO «hijo», s. m.: *filgo*, Sobrarbe, 1090, 29/9; 30/30.

FOT «fue»: vid. *ser*.

FRAGUA: vid. *fraucato*.

FRAGUAR: vid. *fraucato*.

FRAUCATO «fabricado», v. t. (part. de perf.): *fraucato*, Sobrarbe, 1090, 30/19; *fraukato*, Sobrarbe, 1090, 30/21.

Se trata del verbo *fabricar* en la antigua acepción de «construir un edificio, etc.». En *Orígenes*, pp. 251 y 314, se recogen las formas que aquí estudiamos. Más documentación puede verse en Oelschlager: *fraguado*, *fraucato*, *fraguen*, *fraguamiento*; *LRegum*: *frauga* «construcción de templo»; *fraugar* «edificar, construir». Los diccionarios modernos recogen las siguientes formas: Nebrija: *fabricar* y *fabrica*; Autoridades: *fraguar* «Entre los albañiles, es llegar a unirse, trabarse y consolidarse el barro, yeso o argamasa que se ha gastado en las obras»; *DRAE*: *frogar* «Fraguar, endurecerse la cal, el yeso, etc. 2. Hacer la fabrica o pared de albañilería»; *froga* «Fábrica de albañilería. Especialmente la hecha de ladrillos, a diferencia de la sillería» Corominas también aporta numerosa documentación de esta voz. *Fragua*, según Corominas, procede del antiguo *frauga*, y éste de **fravga* < *frabica* < *fabrica*, derivado de *faber* «hérrero, artesano». Las primeras documentaciones son *fragua* en 1210, *frauga*, en los Fueros de Zamora (1242), *fragua* en el Fuero de Alba de Tormes. En todos estos textos se refiere la palabra a la «fragua del herrero» Son diferentes las formas catalanas *farga* y arag. ant. *froga* y *frauca*. En el portugués predomina *fragoa*, semejante a la castellana. Según Corominas, en castellano corrie-

ron formas con reducción del diptongo: *froga* «argamasa» (Oudin) y «construcción de ladrillos» (Terrado); *forga* «fragua» (Vidal Mayor). Como derivados señala *fraugar* [*fraucar* (Sobrarbe, 1090), *fraugar* (1210), *Fraugar* (Fueros de Aragón, 1300)] y *froga* «construcción de ladrillos» (*DCECH*, t. II, pp. 941-2, s. v. *fragua*).

FRAUKATO «fabricado»: vid. *fraucato*.

GASCÓN: vid. *guascon*.

GE «se»: vid. *demanar* y *lla*.

GERMANO «hermano», s. m.: *germano*, Sobrarbe, 1090, 29/8.

GERMANUS: vid. *germano*.

GUASCON «gascón», adj.; *guascon*, Sobrarbe, 1090, 29/9.

HABER: vid. *aver*.

HABERE: vid. *aver*.

HACER: vid. *facere*.

HASTA: vid. *ata*.

HEC, demostr.: *ec*, Aragón, 1095, 30/1. Vid. etiam *hic*.

HERMANO: vid. *germano*.

HIC, **HAEC**, **HOC**: vid. *hec*.

HIJO: vid. *fillo*.

HOMBRE: vid. *omne*.

HONOR, **-IS**, s. f.; *onore*, Sobrarbe, 1090, 29/3, 4.

A los aspectos semánticos de esta voz se refieren varios autores: Cejador, s. vv. *honor* y *onor*; Aragón, p. 437; Barthe, s. vv. *honor* y *onor*, señala la acepción «beneficio que de las rentas de una villa o castillo con su término, ambos realengos, hacía en usufructo un rey a un caballero». Otros autores precisan más la definición de este concepto: M. Pidal, *Voc. Cid*, pp. 776-779, señala cuatro acepciones de esta voz: «gloria, esplendor», «demostración de respeto» «heredad, patrimonio» y «usufructo de una villa o castillo realengo concedido por el rey a un caballero». Valdeavellano, por su parte, trata extensamente de este término en varias partes de su obra, fundamentalmente en su acepción «beneficio o cargo público» (vid. índice temático). Por otro lado, Nortes Valls, pp. 194-197, y Rodón Binué, s. v. *honor*, aportan una valiosa información sobre este concepto medieval. Ambos coinciden en sus notas indicando que *el honor* o *la honor* pasó de significar «honor, homenaje, testimonio de consideración y estima» a «cargo que a alguien le ha sido confiado». Según estos autores, en Aragón y Navarra designó a los distritos y comarcas concedidos por el rey a sus magnates para que disfrutasen de su dominio útil a cambio de que le prestasen servicios» y que de ahí pasó a significar «tierras recibidas como encomienda del honor» y simplemente a «heredad, patrimonio» y «tierras cultivables». Documentación medieval de esta voz puede encontrarse en *Orígenes*, p. 187; Oelschlager, s. v. *onore*; Fritz, p. 182; y *FEstella*, p. 82. Lo más probable es que en el texto que analizamos aquí esté usado este término con el valor de «tierras recibidas como encomienda de una honor» o más bien simplemente como «heredad, patrimonio» o «tierras cultivables», acepciones propias de Aragón y Navarra, como señala Rodón Binué: «Ad Scemeno Fertungones, si tiene illa onore, tienga ero kabalo per mano de Cornelga; e si lesca era onore, ero kabalo segat suo engenobo».

HONOR: vid. *supra honor*.

ILLA: vid. *ille*.

ILLE, -A, -UD, demostr.: *illa*, Sobrarbe, 1090, 29/1, 3, 9; 30/19, 24; *illo*, Sobrarbe, 1090, 30/28; *illos*, Sobrarbe, 1090, 29/14, 15; Aragón, 30/2. Véanse *el*, *ena* y *ero* y también *demanar*, *lo*, *lla*, y *lur*.

ILLO: vid. *ille*.

ILLORUM «su»: vid. *lur*.

ILLOS: vid. *ille*.

IN, prep.: *in*, Aragón, 1095, 30/1, 3. vid. etiam *en* y *ena*.

INGENUO: vid. *engenobo* y *engenuo*.

ISTE, -A, -UD, demostr.: *istu*, Aragón, 1095, 30/3. Vid. etiam *este*.

ISTU: vid. *iste*.

JODICIO «juicio», s. m.: *jodicio*, Sobrarbe, 1090, 29/16.

JUDICIUM: vid. *jodicio*.

JUICIO: vid. *jodicio*.

KABALO «caballo»: vid. *cavallo*.

KAFICES: vid. *cafiz*.

KALENDAS: vid. *calendae*.

KASTANGO «castaño»: vid. *castaño*.

KE «que»: vid. *que*.

KEDE «que»: vid. *quede*.

KIEN: vid. *quien*.

LASCABET «dejará»: vid. *laxar*.

LAXABET «dejará»: vid. *lascabet*.

LAXAR «dejar», v. t.: *lascabet*, Sobrarbe, 1090, 30/31. Vid. etiam *alaxar* y *lexar*. Véase *lexar* para más documentación de esta forma.

LE: vid. *lo*.

LECHO: vid. *lieto*.

LEITO «lecho», vid. *lieto*.

LESCA «deja»: vid. *lexar*.

LEXA «deja»: vid. *lesca*.

LEXAR «dejar», v. t.; *lesca*, Sobrarbe, 1090, 29/4. Vid. etiam *laxar*.

En este caso y en el de *lascabet*, señalado anteriormente, estamos ante formas de *lexar* y *laxar* respectivamente, voces a las que ya me referí en mi anterior artículo sobre el léxico de los documentos aragoneses medievales de la *Crestomatía...*⁵. En aquella ocasión me referí fundamentalmente a las formas con prótesis vocálica: *alaxar*, *elaxar*, *delexar*. Me limitaré aquí, por tanto a las variantes sin prefijar procedentes del latín *laxare*. Son muy abundantes estas formas con *l-*, tanto en textos aragoneses como castellanos y occidentales: Véase abundante documentación de *laxar*, *lexar* y *dexar* en *Orígenes*, pp. 55-56, 83-85, 352, 355 y 362; Oelschläger, s. v. *dexar*; Nortes Valls, p. 243; Alvar, *Grafías*, pp. 31-33; Alvar, *Lat. not.*, p. 64; Fritz, p. 192 y 194; Ciérvide, *Docs. nav.*, p. 44; Viñes Rueda,

5. Véase «El léxico de los documentos... (*op. cit.*), p. 27, s. v. *alaxar*.

p. 140 y 147; Líbano, *FGN*, pp. 164 y 171; Savall y Drona, p. 307; Induráin, pp. 94 y 104; *FTeruel*, pp. 556 y 557; *FNov.*; *FAlc.-Al.*; *FAragón*, p. 454; *FEstella*, p. 85; *FSep.*, pp. 709, 715 y 741; Yanguas; *FBaeza*, pp. 299 y 339; *FJuzgo*, pp. 153, 164, 209 y 210; Saralegui, *Carlos III*, pp. 110 y 137; Gilkison; Cejador. Rodón Binué (s. v. *laxare*) y Nortes Valls (p. 243) analizan en su vertiente jurídica la noción de *laxare* «dejar en testamento», «dejar en herencia», así como voces derivadas como *lexa* «herencia», etc. Las variantes *alaxar*, *elexar* y *delexar* convivieron en la época de orígenes junto con las formas más frecuentes *lexar* y *laxar*. Posteriormente, desde el s. XIII fundamentalmente, se iría imponiendo *dexar*, aunque formas con *l-* se encuentran hasta el s. XV, sobre todo en Aragón⁶.

LGA «la»: vid. *lla*.

LIETO «lecho». s. m.: *lieto*, Sobrarbe, 1090, 30/26.

Se trata de la anticuada voz *lecho* en su forma aragonesa *leito* bien con metátesis o bien con diptongación no impedida por la yod. La única forma que presenta este diptongo *ie* es la que aquí estudiamos: *Orígenes*, pp. 81, 158-159 y 283; Oelschläger, s. v. *lecho*; Saralegui, *Irache*, pp. 131 y 144; Alvar, *Lat. not.*, p. 89; Líbano, *FGN*, pp. 100 y 171; *FTeruel*, p. 555; *FAragón*, p. 455; *FAlc.-Al.*, p. 656; *FNov.*, p. 174; Induráin, *FGN*, p. 104; Fritz, p. 192.

LLA «la», pron, pers.: *demanelgales*, Sobrarbe, 1090, 29/18. Véanse *demanar*, y *lo*. y también *el*, *ena*, *ero*, *ille* y *lur*.

M. Pidal, en *Orígenes*, p. 291, traduce la forma *demanelgales* por «demándeselas», y en p. 466 se refiere al arcaísmo de este grupo de pronombres aragoneses, pero no se refiere, sin embargo, al devenir fonético que produjo esta forma. Quizás haya que ponerla en relación con el castellano *gelo* procedente de *illi illo* pero en este caso habría dado una forma *llela* [*léla*] que en plural debería ser *llelas*, aunque quizás por metátesis se llegase a *llales*. O quizás simplemente de *illa illis* se produce la palatalización del primer grupo de *l-l* y no la del segundo.

LO, art.: vid. *el*.

LO, **LA**, **LE**, **LOS**, **LAS**, **LES**, pron. pers.: *demanelgales*, Sobrarbe, 1090, 29/18; *le*, Sobrarbe, 1090, 29/9; *lo*, Sobrarbe, 1090, 30/23; *ténganlo*, Sobrarbe, 1090, 29/10; *tornelas*, Sobrarbe, 1090, 30/19; *paskanlo*, Sobrarbe, 1090, 29/12; *demannelos*, Sobrarbe, 1090, 29/17; Véanse *demanar*, *el*, *lla* y también *ena*, *ero*, *ille* y *lur*.

LO, pron. pers.: vid supra *lo*.

LORICA «loriga», s. f. *lorika*, Sobrarbe, 1090, 29/2, 6.

M. Pidal, en *Voc. Cid*, pp. 736-737, señala las siguientes apreciaciones: «En Francia, en los siglos X y XI se usaba la *brunie* (*brunia*) de cuero con escamas o anillos de metal cosidos encima; en el mismo siglo XI los caballeros principales empezaron a usar la *brunie*, toda de mallas tejidas, que se llamó *haubert*, y ésta acabó por desterrar a la *brunie*, después de 1150. Hay quien cree que los sarracenos usaron antes las lorigas de mallas y de ellas las tomaron los cristianos. En el *Cid* podemos suponer que la loriga es todavía de cuero con escamas o anillos pues aún mucho después la loriga de cuero siguió usándose». La documenta-

6. Véanse para estos problemas de cronología Corominas, *DCECH*, II, pp. 435-437, s. v. *dexar*; y M. Pidal, *Voc. Cid*, p. 626, s. v. *dexar*.

ción de esta palabra es abundante: Oelschlager, s. v. *loriga*, *FTeruel*, p. 561; *FAlc.-Al.*, s. v. *loriga*; *FEstella*, p. 741; *FSep.*, p. 749; *FBaeza*, p. 341; Pottier, *Inventarios*, p. 171; y Gilkison, s. v. *loriga*.

LORIGA: vid. *lorica*.

LORIKA «loriga»: vid. *lorica*.

LOS: vid. *lo*.

LUR «su», poses.: *lur*, Aragón, 1095, 30/3. Vid. etiam *ille*, *el*, *ena*, *ero*, *lo*, *lla* y *demanar*⁷.

MALAS: vid. *malo*.

MALO, adj.: *malas*, Sobrarbe, 1090, 29/10.

MANCEBO: vid. *mancepo* y *mancipo*.

MANCEPO, s.m. *mancepos*, Sobrarbe, 1090, 29/14. Vid. etiam *mancipo*.

En el estudio de este término me limitaré a su acepción primitiva que es la que aparece en este texto que estudiamos. *Orígenes*, p. 251, cita las formas que analizamos en este texto. Por otra parte, Nortes Valls, p. 33, estudia la voz *mancipus* (del lat. vg. hispánico *mancipus*, nominativo obtenido secundariamente de *homo mancipi*, genitivo de *mancipium* «compra solemne, adquisición formal de propiedad»). Así, *homo mancipi* sería «esclavo adquirido por *mancipium*». Posteriormente, de la acepción «siervo» la palabra pasa en época medieval a significar «joven de nacimiento libre». Del mismo modo, cita este autor al portugués M. de Gama Barros quien señala que durante toda la Edad Media significa «esclavo manumitido», especializándose en el s. XI en el sentido de «siervo o liberto joven» y, desde el S. XII en «joven de nacimiento libre». Valdeavellano, por otro lado, se refiere a estos siervos en la Hispania romana (pp. 137-138), en la Hispania visigoda (pp. 183-184) y en la España medieval cristiana, aludiendo en este último apartado a los siervos que vivían en la casa del señor ocupados en las faenas domésticas, la mayor parte de las cuales, según este autor, eran cautivos musulmanes y por ellos se les llamó *mauros* o *moros* y también *mancipios* (pp. 356-361).

MANCEPOS: vid. *mancepo*.

MANCIPIUM: vid. *mancepo* y *mancipo*.

MANCIPO, s. m. *mancipo*, Sobrarbe, 1090, 29/15. Vid. etiam *mancepos*. Véase *mancepo* para documentación y aspectos semánticos relacionados con esta voz.

MANO, s. f.: *mano*, Sobrarbe, 1090, 29/4; 30/28.

MANSIONATA: vid. *masonata*.

MÁS: vid. *mes*.

MASONATA, s. f.: *masonata*, Sobrarbe, 1090, 29/14.

Documentación medieval de la forma *mesnada* puede encontrarse en *Orígenes*, pp. 91, 167 y 251; M. Pidal, *Voc. Cid*, p. 756; Oelschlager; Cejador, s. v. *mesnada*; y Gilkison, s. v. *mesnada*. Alcover, como formas catalanas, recoge *mesnada* y *mainada*. A estas mismas formas se refiere Rodón Binué (s. v. *mainada*), quien recoge *mainada*, *meinada*, *mesnada* y *mennada*. Según esta autora, en su origen esta palabra designaba a aquellas personas que se criaban y vivían en

7. Para la documentación de la forma etimológica *illorum* y de *lur* véase mi artículo. «El léxico de los documentos... (op. cit.), p. 37.

una casa dependiendo del dueño de ella, o sea, los criados y todos los hijos de la familia. De ahí que en catalán moderno *mainada* signifique todavía «chiquillería». En la época feudal, por extensión, pasó a aplicarse a los grupos de soldados que servían a un señor y que vivían generalmente en su castillo y le acompañaban en sus salidas, de donde posteriormente «hueste, tropa». Diversos aspectos de la condición social de la mesnada son señalados por Valdeavellano (pp. 381, 383, 394, 613 y 614). Todavía Covarrubias recoge esta antigua acepción de *mesnada* y el *DRAE* recoge la figurada «compañía, junta, congregación». En el texto que nos concierne parece claro que *masonata* está usado en su acepción primitiva: «ad illos mancepos de sua masonata».

MEDIATATE «mitad», s. f.: *medigatate*, Sobrarbe, 1090, 30/19, 27.

MEDIGATATE «mitad»: vid. *mediatate*.

MEDIO, numeral: *medio*, Sobrarbe, 1090, 30/20. Vid. etiam *mello*.

MEJOR: vid. *mellor*.

MELIGOR «mejor»: vid. *mellor*.

MELIO «medio»: vid. *mello*.

MELLO «medio», numeral: *melio*, Sobrarbe, 1090, 30/22. Vid. etiam *medio*.

A esta forma se refiere M. Pidal en *Orígenes*, p. 55, en los siguientes términos: «El yeísmo o onfusión de la *l* con *y* ofrece un indicio en *melio*, escrito con la misma *l* que ese documento usa en *cabalo*; *melio* es pues = *meño*, falsa corrección por *meyo* < *mediu*».

MELLOR «mejor», adj.: *meligor*, Sobrarbe, 1090, 30/23.

MENCAL: vid. *almetekares*.

MEOS: vid. *meus*.

MES «más», adv.: *mes*, Sobrarbe, 1090, 29/15.

A esta forma se refiere M. Pidal, en *Orígenes*, p. 80, con las siguientes palabras: «Átono hay que considerar también, por lo general, el adverbio *magis*, que aparece en su forma culta *magis*, GISil 13, luego *mais*, que perdura en el s. XIII lo mismo en Castilla que en León (con variantes *maes*, *mayes*); después *mas*, GIEmil 105, que es lo corriente, y otra con inflexión de la *a*, *mes* +h 1090 Sobrarbe, renglón 8».

MESKINOS: vid. *mesquino*.

MESNADA: vid. *masonata*.

MESQUINO, s. m.: *meskinos*, Sobrarbe, 1090, 29/16.

De este término que hoy recoge el *DRAE* en la forma antigua *mesquino* y moderna *mezquino* hay abundante documentación: *Orígenes*, pp. 5 y 169. Más testimonios de esta palabra pueden verse en Oelschlager, s. v. *mesquino*; M. Pidal, *Voc. Cid*, p. 849; *FAragón*, p. 479; Gilkison, s. v. *mesquino*; Cejador, s. v. *mesquino*; y Yanguas, s. v. *mesquino*.

Nortes Valls, a la vez que aduce numerosa documentación medieval de esta forma en textos aragoneses, precisa la condición social de estos *mesquinos*: «Siervos de la gleba, de raza indígena, que constituían objeto de propiedad y pagaban un servicio a su señor» (p. 130): Valdeavellano, por su parte, señala que en Aragón y Navarra hubo colonos de ínfima condición social que estaban adscritos a un terruño o gleba que no podían abandonar. Tales colonos, llamados *mesquini*

u *homines miseri*, y *manentes* en Cataluña, eran de condición libre frente a los *casatos* o *rurales* que eran de condición servil. Señala asimismo este autor que la denominación *mesquini*, referida a estos colonos, era propia de Aragón y Navarra (pp. 351, 352 y 357). Por otro lado, Corominas apunta que esta voz procede del árabe *miskin* «carente de bienes, pobre» y que de la acepción etimológica se pasó pronto a la de «desgraciado, miserable, avariento», documentada a mediados del s. XVI (t. IV, pp. 62-63, s. v. *mezquino*). En el texto que aquí analizamos debe referirse esta palabra a los colonos de condición mísera a que alude Valdeavellano: «Eros mesquines dErbise demannelos senigor Fertungo Acenarece».

MESURA, s. f.: *mesuras*, Sobrarbe, 1090, 29/11, 14, 15; 30/32.

Por lo general, los autores que consideramos en la bibliografía registran esta voz señalando la acepción general «medida», sin precisar en ningún caso la cuantía de esta medida: Oelschlager: *mesura* y *mensura*; FTeruel; FNov.; FAragón, p. 481; FBaeza, p. 353; FJuzgo, p. 221: *mensura*; 222: *messura*; 223: *misura*; Fritz, p. 201. Esta acepción es señalada como antigua por el DRAE y la acepción moderna aparece ya en el *Poema del Cid* (M. Pidal, *Voc. Cid*, p. 757). Esta misma acepción es la señalada por Cejador quien la documenta en Berceo, J. Ruiz, Alf. XI, Alex., Conq. Ultramar, etc.

MESURAS: vid. *mesura*.

METICAL: vid. *almetekares*.

MEUS, -A, -UM, poses.: *mea*, Sobrarbe, 1090, 30/24; *meos*, Sobrarbe, 1090, 30/25.

MEZQUINO: vid. *mesquino*.

MI: vid. *meus*.

MÍE, MIÉ «MI»: vid. *meus*.

MIL, num.: *mil*, Aragón, 1095, 30/1.

MIO, -Á: vid. *meus*.

MÍO, -A: vid. *meus*.

MITAD: vid. *mediatate*.

MULA, s. f.: *mula*, Sobrarbe, 1090, 29/9; 30/26, 31; *mulla*, Sobrarbe, 1090, 29/2.

MULLA «mula»: vid. *mula*.

OBELLGAS «ovejas»: vid. *ovella*.

OMNE «hombre», s. m. *omnes*, Sobrarbe, 1090, 30/28.

ONOR: vid. *honor*.

ONORE: vid. *honor*.

OVEJA: vid. *ovella*.

OVELLA, s. f.: *obellgas*, Sobrarbe, 1090, 30/22.

PACER: vid. *paxer*.

PAN, s. m.: *pan*, Sobrarbe, 1090, 29/13; 30/22, 28.

PARENS, -TIS, s. m.: *parentes*, Sobrarbe, 1090, 30/25.

PARENTES: vid. *parens*.

PARIENTE: vid. *parens*.

PARTE, s. f.: *parte*, Sobrarbe, 1090, 30/22, 27.

PARTICIGON: vid. *partición*.

PARTICIÓN, s. f.: *particigon*, Sobrarbe, 1090, 29/1.

PASCAN «alimenten»: vid. *pascer*.

PASCER: vid. *paxer*.

PASCUA, s. f.: *pascua*, Sobrarbe, 1090, 29/11.

PASKANLO «aliméntenlo»: vid. *paxer*.

PASKANLOS «aliméntenlos»: vid. *paxer*.

PAXAN «alimenten»: vid. *pascan*.

PÁXANLO «aliméntenlo»: vid. *paskanlo*.

PÁXANLOS «aliméntenlos»: vid. *paskanlos*.

PAXER «apacentar, alimentar», sv. t.: *pascan*, Sobrarbe, 1090, 29/13; *paskanlo*, Sobrarbe, 1090, 29/12; *paskanlos*, Sobrarbe, 1090, 29/13.

Este verbo, que en latín tenía el sentido de «apacentar el ganado» pasa en la E. Media al más general de «alimentar», como se ve en algunos textos de la *Crestomatía*: «e de su labranza a so passamiento de don Petro, si passare pan e uino collido, sea de Sancti Salvatoriz» (doc. leonés de 1194. t. I, p. 54) *paxeres* en doc. leonés de 1246 (p. 116); *pascare* y *pascuis* en doc. castellano de 1190 (p. 55). Más documentación puede encontrarse en *Orígenes*, pp. 354 y 360; Oelschlager, s. v. *pacer*; Saralegui, *Irache*, p. 162: *pascan*; y Fritz, p. 220; Corominas (*DCECH*, t. IV, p. 331, s. v. *pacer*) no registra el significado «alimentar a personas» que tenemos en algunos textos de la Edad Media. Sólo señala que en el sentido de «apacentar» o «pacer» fue progresivamente reemplazado por el intransitivo *pastar*.

PER, prep.: *per*, Sobrarbe, 1090, 29/4, 16. Vid. etiam *por* y *pro*.

PETABINO, s. m.: *petabinos*, Sobrarbe, 1090, 29/7.

No existe mucha documentación referida a esta palabra: Oelschlager cita el mismo documento que estudiamos. En la *crestomatía* (t. I, doc. de Tudela, 1244, p. 118) aparece «Domenga Petauina», apellido que alude probablemente a la procedencia geográfica de esta dama (lín. 30). El *Fuero de Baeza*, p. 368, recoge *pectaujnos* «tejido de algodón habitualmente blanco». El *Fuero de Sepúlveda*, pp. 769 y 773, recoge igualmente formas parecidas que se refieren a tejidos procedentes de Poitou: *pectavinos*, *petavinos* y *pitavines*. Referido a una moneda la única documentación la encontramos en el diccionario franco-medieval de Godefroy: *poitevin* «monnaie de Poitou».

PETABINOS: vid. *petabino*.

PETO «pecho, tributo», s. m.: *peto*, Sobrarbe, 1090, 30/20.

No se trata del *peto* procedente de *pectum*, sino del *pecho* o *peito*, procedente de *pactum*, con reducción de *ei* a *e* como señala M. Pidal en *Orígenes*, pp. 81 y 281. Existe numerosa documentación de esta palabra, tanto en su forma *peito* o *peita* como en su forma ya palatalizada *pecho* o *pecha*. Véanse M. Pidal, *Voc. Cid*, p. 788; *Orígenes*, pp. 61, 63, 282, 285; Oelschlager, s. v. *pecho*; Nortes Valls, p. 301; Saralegui, *Carlos III*, p. 153; Alvar, *Rioj.*, pp. 35 y 47; Saralegui, *Irache*, pp. 82, 125, 144, 164 y 264; Alvar, *Lat. not.*, p. 89; Alvar, *Docs. Jaca*, p. 163; Fritz, p. 223; Ciérvide, *Docs. nav.*, pp. 37 y 43; *FEstella*, p. 96; *FSep.*, p. 769; *FBaeza*, p. 368; *FJuzgo*, p. 236; Yanguas; *LRegum*, p. 592; *FNov.*, p. 192; *FAlc.-Al.*, s. v. *pecha*; Barthe, s. v. *peita*. Véase también Valdeavellano (vid. índice temático) para más aspectos relacionados con este tributo.

PETRA, s. f.: *petra* (en el topónimo *Petra*), Sobrarbe, 1090, 29/9.

PICA, s. f.: *pika*, Sobrarbe, 1090, 29/7.

Según Corominas *pica* es un derivado de *picar*, voz común a todos los romances, de creación expresiva (t. IV, pp. 518-520, s. v. *picar*). La documentación medieval que hemos reunido de esta palabra es la siguiente: Oelschlager, s. v. *pika*; Fritz, p. 225; y Gilkison, s. v. *pica*.

PORCUS, s. m.: *porkos*, Sobrarbe, 1090, 30/22.

PIEDRA: vid. *petra*.

PIKA: vid. *pika*.

POR, prep.: *por*, Sobrarbe, 1090, 30/32. Vid. etiam *per* y *pro*.

PORKOS: vid. *porcus*.

POST, prep.: *post*, Sobrarbe, 1090, 30/23.

POTRO: Vid. *pullero*.

PRENDER: vid. *presar* y *priso*.

PRESAR «apresar», v. t.: *presot*, Aragón, 1095, 30/3. Vid. etiam *priso*.

PRESO: vid. *priso* y *presar*.

PRESOT «apresó»: vid. *presar*.

PRIDIE, adv.: *pridie*, Aragón, 1096, 30/1.

PRISO «prendido», v. t. (part. de perf.): *prisu*, Aragón, 1095, 30/3. Vid. etiam *presar*.

PRISU «prendido»: vid. *priso*.

PRO, prep.: *pro*, Sobrarbe, 1090, 30/24. Vid. etiam *por* y *per*.

PUERCO: vid. *porcus*.

PULLERO, s. m.: *pullero*, Sobrarbe, 1090, 29/6, 7, 8.

Se trata del castellano *potro*, del que tenemos abundante documentación medieval que en este caso señalamos con más precisión: Oelschlager: *potro* (Sahag. 979, Silos 1085, Toledo 1181), *podro* (Fuero de Valfermoso 1189), *poltero* (Sahag. 1095), *poltro* (León 924, Sahag. 1092), *pullero* (Huesca 1090); Fritz, p. 227: *polltro*; Gilkison: *potriello*; Nebrija registra *potro*; y Covarrubias, Autoridades y DRAE, *pollino* y *potro*. M. Pidal señala que los derivados de *pulletru* se reparten en dos series que suponen ambas metátesis de la *t*, bien en su estado sordo, o bien después de sonorizada. La primera serie (*püllētru*) es la más extendida, ofreciéndonos derivados en León, Castilla, La Rioja, y entre los mozárabes: *poltero* (Sahag. 1095), *pultror* (S. Millán 932), *poltro* (León, 924, 939 y 990 y Sahag. 1092). El grupo *ltr* subsistió en leonés y aragonés (*poltro*), se conserva hoy en el occidente de Asturias y un derivado fue corriente en aragón: *poltrancos* (Jaca 1435) y *poltranga* (Jaca 1361). Según M. Pidal, lo más común fue la pérdida de la *-l* implosiva (como en *colcedra* > *cocedra*, *ülva* > *ova*, *insülsu* > *soso*): *potro* (Valpueda 939 y 940; Sahag., 979, 1047 y 1076; *potro* en mozárabe). La segunda serie, **pulledru* > **puldero*, es en toda paralela a la anterior pero poco difundida por el centro de la Península y más en Galicia, Portugal, Rioja y Aragón: *poldero* (Portugal 1031) y con asimilaciones *ld* > *l* en Aragón y Rioja; *pulero* (S. Millán 1086), *pullero* (Sobrarbe, 1090), *puldris* (S. Vict. 1195), *puldro* (Tumbo de Celanova). Esta forma subsiste hoy en el portugués *poldro*. Por último, con reducción de *oldr* a *odr*: *podro* (Fuero de Valfermoso de las monjas 1189) (*Orígenes*, pp. 317-318). Según Corominas, esta forma derivaría del lat. vg. *püllūtru* pues no está claro que sea derivado de *pullus* «animal joven».

QUAMO «como»: vid. *cuamo*.

QUANDO: vid. *cuano*.

QUANO «cuando»: vid. *cuano*.

QUE, conj.: *ke*, Sobrarbe, 1090, 30/21, 23.

QUE, relat.: *ke*, Sobrarbe, 1090, 29/9; *que*, Sobrarbe, 1090, 29/1. Vid. etiam *quede* y *qui*.

QUEDE, relat.: *kede*, Sobrarbe, 1090, 29/17. Vid. etiam *que* y *qui*.

QUI, **QUAE**, **QUOD**, relat.: *quod*, Aragón, 1095, 30/2, 4. Vid. etiam *que*, *quede* y *quien*.

QUIEN, relat.: *kien*, Sobrarbe, 1090, 29/14. Vid. etiam *qui*.

QUOD, relat.: vid. *qui*.

RETRO, adv. (?): *retro*, Sobrarbe, 1090, 30/27. Vid. etiam *arra retro*.

SANCTE: vid. *sanctus*.

SANCTUS, adj.: *sancte*, Sobrarbe, 1090, 30/19, 20, 24, 26. (Todos usados como aposición a un nombre propio).

SANTO: vid. *sanctus*.

SEGA «sea»: vid. *ser*.

SEGAT «sea»: vid. *ser*.

SEMPER, adv.: *semper*, Sobrarbe, 1090, 29/12.

SENIGOR: vid. *señor*.

SENIOR: vid. *señor*.

SEÑOR, s. m.: *senigor* (usado siempre como aposición a un nombre propio), Sobrarbe, 1090, 29/1, 5, 17, 18; 30/29.

SER, v. i.: *for*, Aragón, 1095, 30/3, 4; *sega*, Sobrarbe, 1090, 29/16; *segat*, Sobrarbe, 1090, 29/4; 30/21, 28; *son*, Sobrarbe, 1090, 29/18. Vid. etiam *esse*.

SEYA «sea»: vid. *sega*.

SEYAT «sea»: vid. *segat*.

SI, conj.: *si*, Sobrarbe, 1090, 29/3, 4.

SIEMPRE: vid. *semper*.

SIT «sea»: vid. *esse*.

SO «su»: vid. *suus*.

SOLIDO: vid. *solo*.

SOLIEN «solían»: vid. *soler*.

SOLO «solido, sueldo», s. m.: *solos*, Sobrarbe, 1090, 29/6, 10, 11; 30/21, 26.

SOLOS «sólidos, sueldos»: vid. *solo*.

SON: vid. *ser*.

SU: vid. *suus*.

SUA, **SUÁ** «su»: vid. *suus*.

SUA: vid. *suus*.

SUAS: vid. *suus*.

SUE, **SUÉ** «su»: vid. *suus*.

SUELDO: vid. *solo*.

SUO: vid. *suus*.

SUUS, **SUA**, **SUUM**, poses.: *sua*, Sobrarbe, 1090, 29/12, 14; 30/22, 27; *suas*, Sobrarbe, 1090, 29/10; *suo*, Sobrarbe, 1090, 29/4, 8, 16; 30/30.

TABLA «mesa»: vid. *tabola*.

TABOLA, s. f.: *tabola*, Sobrarbe, 1090, 30/27.

Se trata de la forma *tabula* que en catalán, galorrománico e italiano ha dejado descendientes con el significado «mesa»: cat. *taula*, fr. *table* e it. *tabola*. Documentación de esta forma, bien con este significado o simplemente con el de «tabla» la encontramos en Oelschlager: *tabla* (Covarrubias 1112 y Berceo), *Tabola* (Huesca 1090); *Orígenes*, 165: *tabola* (Sobrarbe, 1090); *FAragón*, p. 584: *taula*; Cejador: *tabla* «mesa» en J. Ruiz; Fritz, p. 265: *tabla* y *taula*; El *DRAE*, s. v. *tabla* apunta como desusada la acepción «mesa de comer».

TABULA: vid. *tabola*.

TANTO, adv.: *tanto*, Sobrarbe, 1090, 29/13.

TENE «tiene»: vid. *tener*.

TENER, v. t.: *tene*, Sobrarbe, 1090, 29/3; *ténganlo*, Sobrarbe, 1090, 29/10; *tienga*, Sobrarbe, 1090, 29/3.

TENGANLO: vid. *tener*.

TIENGA: vid. *tener*.

TODO: vid. *totus* y *tuto*.

TORNAR «devolver», v. t.: *tornelas*, Sobrarbe, 1090, 30/19.

TORNELAS: vid. *Tornar*.

TOTA: vid. *Totus*.

TOTAS: vid. *totus*.

TOTUS, -A, -UM, indef.: *tota*, Aragón, 1095, 30/3; *totas*, Sobrarbe, 1090, 29/10; 30/5.

Vid. etiam *tuto*.

TUTO «todo», indef.: *tuto*, Sobrarbe, 1090, 29/16; 30/28. Vid. etiam *totus*.

UACA «vaca»: vid. *vaca*.

UARÓN «varón»: vid. *barón*.

UASO «vaso»: vid. *vaso*.

UECINO «vecino»: vid. *vecino*.

UEDER «ver»: vid. *veder*.

VELLE «velle»: vid. *velle*.

UENERUNT: vid. *venire*.

UENIR «venir»: vid. *venire*.

UENIRE «venir»: vid. *venire*.

UER «ver»: vid. *veder*.

UERTUT «virtud»: vid. *vertut*.

UESTIDURA «vestidura»: vid. *vestidura*.

UESTIR «vestir»: vid. *vestir*.

UESTITURA «vestidura»: vid. *vestidura*.

UINO «vino»: vid. *vino*.

UIRTUD «virtud»: vid. *Vertut*.

UIUO «vivo»: vid. *vivo*.

USQUE, prep.: *usque*, Sobrarbe, 1090, 29/13; 30/21.

VACA, s. f.: *bakas*, Sobrarbe, 1090, 30/21.

VAGINA «vaina», s. f.: *bagina*, Sobrarbe, 1090, 30/27.

VAINA: vid. *vagina*.

VARÓN: vid. *barón*.

VASO, s. m.: *basos*, Sobrarbe, 1090, 30/26.

- VECINO, s. m.: *becino*, Sobrarbe, 1090, 30/31.
 VEDER «ver», v. t.: *bedene*, Sobrarbe, 1090, 30/23.
 VENIR: vid. *venire*.
 VENIRE, v. i.: *uenerunt*, Aragón, 1095, 30/2.
 VER: vid. *veder*.
 VERTUT «virtud», s. f.: *bertutes*. Sobrarbe, 1090, 29/17.
 VESTIDURA: vid. *vestitura*.
 VESTIR, v. t.: *bestanlo*, Sobrarbe, 1090, 29/12; *bestanlos*, Sobrarbe, 1090, 29/13.
 VESTITURA «vestidura», s. f.: *bestituras*, Sobrarbe, 1090, 29/10.
 VINO, s. m.: *binio*, Sobrarbe, 1090, 30/22, 28.
 VIRTUD: vid. *vertut*.
 VIVO, adj.: *bibo*, Sobrarbe, 1090, 29/13.
 Y: vid. *e*, *ed* y *et*.
 YEGUA: vid. *equa*.
 YELMO: vid. *ellemo* y *elmo*.

3. Conclusiones

Los dos documentos de la *Crestomatía del Español Medieval* que han sido analizados en este trabajo han sido estudiados sólo desde el punto de vista del léxico que contienen conforme al propósito que ya expuse en el primer artículo de esta serie dedicada a los documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía*... Por tanto, y por razones que ya apunté en su día en aquel estudio, tampoco en éste comento los aspectos gráficos, fonéticos o morfológicos que presentan estos documentos.

En el plano del léxico coexisten en estos textos dos normas: la latina medieval, con una presencia fuerte todavía en estos documentos, y la romance, que se manifiesta particularmente viva en el primero de ellos (Sobrarbe, 1090). Entre el léxico latino hay que señalar la presencia de formas como *alios*, *kalendae* y *ec* «haec», voces que no han dejado descendientes directos en las lenguas romances, entre otras muchas voces en forma latina que sí han derivado en formas romances, unas con forma a caballo entre el latín y el romance y otras plenamente evolucionadas. En este último grupo de términos, ya sea en forma latina, en forma romance o en forma intermedia entre ambos, hay que señalar la presencia de términos cuya localización es fundamentalmente aragonesa u oriental: Así el posesivo *lur* «su» < *illorum*, y el grupo de pronombres presente en la forma *demanel-gales* «demádeselas». Otras voces se documentan en toda la Península pero se presentan con especial frecuencia en el área aragonesa o catalano-aragonesa. En este grupo debemos encuadrar a *kafices* «cierta medida de capacidad», con muy fuerte arraigo en Aragón, y *tabola* «mesa», usada antiguamente en castellano y en portugués y conservada hoy en el catalán, además de en otros romances extrapeninsulares. Hay que resaltar también la presencia en este documento de voces de procedencia ultrapirenaica, tales como *guascon* «gascón» y *petabinos* «moneda de Poitou». El artículo *ero*, *era*, *eros*, *eras* hay que ponerlo en relación con las formas gasconas procedentes de *illu*, aunque formas similares se encuentren hoy en ciertas hablas pirenaicas. La forma *domen* «domanio» quizás sea de origen galorrománico o bien puede ser una evolución autóctona aragonesa-ca-

talana del latín *domanium*. *Alode* «alodio» es una forma de procedencia germánica cuya presencia en los romances hispánicos se debe a un temprano arraigo en el catalán, lengua a la que pasó desde el bajo latín galicano. Por último, entre las formas con posible origen galorrománico hay que apuntar la aparición en este documento del grupo de palabras *arra retro* quizás relacionable con el latín *ad retro* que ha dejado numerosos derivados, entre adverbios y preposiciones, en el francés medieval y en el francés actual. Es interesante igualmente señalar la presencia en estos documentos de algunos arabismos, tales como *almehalla* «campamento, hueste, tropa», *almetekares* «metical, cierta moneda», *al-morabiddes* y el ya citado *kafices*. Por último hay que resaltar también la presencia en estos textos de una serie de formas difíciles de interpretar. Así *adjaceb*; *caligema*, posiblemente emparentada con *caliga* «bota»; *deredemere*, posible fusión de los verbos latinos *derimere* y *demere*; y *arra retro*, quizás relacionada con formas galorrománicas como *arreis*, *arriere*, etc.

4. Abreviaturas

4.1. Abreviaturas morfológicas

adj.: adjetivo	poses.: posesivo.
adv.: adverbio.	prep.: preposición.
art.: artículo.	pron. per.: pronombre personal.
art. contr.: artículo contracto.	relat.: relativo.
conj.: conjunción.	s. f.: sustantivo femenino.
demostr.: demostrativo.	s. m.: sustantivo masculino.
indef.: indefinido.	v. i.: verbo intransitivo.
num.: numeral.	v. t.: verbo transitivo.

4.2. Abreviaturas documentales

Sobrarbe, 1090: Sobrarbe (?), 1090 (?). Publicado en *Orígenes del Español*.

Aragón, 1095: Aragón, 1095. Orig. perg. Arch. Munic. de Huesca, p. 4. Publicado por R. Menéndez Pidal, *La España del Cid*, II, 1929, p. 875.

4.3. Abreviaturas bibliográficas

A. Palencia: Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario. Registro de voces españolas internas*, ed. de John M. Hill, Madrid, R.A.E., 1957.

Aebischer, *malleolus*: Aebischer, P.: «Le lat. malleolus "crossette de vigne" et ses developements dans les langues romanes», *Miscelánea Paul Aebischer*, 1963, pp. 33-42.

Aebischer, *padule*: Aebischer, P.: «La forma metathétique padule dans les langues romanes», *Miscel. Lània d'Estudis literaris, historics i lingüistics (Homenatge a Antonio Rubió i Lluch)*, Barcelona, 1963 pp. 161-174.

Alcover: Alcover, Antonio M^a en Francesc de B. Moll: *Diccionari català, valencià, balear*, 2^a ed., Palma de Mallorca, 1975.

- ALEANR: Alvar, M., con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar: *Atlas lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1979-1983.
- Alvar, *Aragonés*: Alvar, M.: *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- Alvar, *Docs. Jaca*: Alvar, M.: «Documentos de Jaca (1362-1502)», *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1978, pp. 139-275.
- Alvar, *Graffias*: Alvar, M.: «Graffias navarro aragonesas», *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico» 1978, pp. 13-45.
- Alvar, *lat. not.*: Alvar, M.: «Elementos romances en el latín notarial aragonés (1035-1134)», *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1973, pp. 47-109.
- Alvar, *Léxico de Benasque*: Alvar, M.: «Léxico de Benasque (según el ALC)», *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 1958-59, pp. 367-376.
- Alvar, *Peaje*: Alvar, M.: «El peaje de Jaca en 1437», *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1978, pp. 57-101.
- Alvar, *Rioj.*: Alvar, M.: *El dialecto riojano*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1969.
- Alvar, *Valb.*: Alvar, M.: «El becerro de Valbanera y el dialecto riojano del siglo XI», *Archivo de Filología Aragonesa*, IV, 1952, pp. 153-184.
- Andolz: Andolz, R.: *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- Arnal: Arnal Caveró, P.: *Vocabulario del Alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid, C.S.I.C., 1944.
- Autoridades: Real Academia Española.; *Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1969.
- Badía: Badía, A.: *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona, Ins. de Estudios pirenaicos, 1950.
- Ballarín: Ballarín Cornel, A.: *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1971.
- Barthe: Barthe, J.: *Prontuario Medieval*, Murcia, Universidad de Murcia, 1979.
- Bassols: *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, compilado y redactado por M. Bassols de Climent, J. Bastardas Parera, E. Rodón, Binué, D. Condón Gratacós, R. Quevedo Sensat y M^a C. Catalá Poch, Barcelona, 1960.
- Blatt: Blatt, Franz: *Novum Glossarium Mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad MCC*, Hafniae, Ejnar Munksgaard, 1957.
- Bloch-Wartburg: Bloch, Oscar y Wartburg, Walther Von: *Dictionnaire Étymologique de la Langue Française*, Sexième édition, Paris, Presses Universitaires de France, 1975.
- Borao: Borao, J.: *Diccionario de voces aragonesas*, 2^a ed, aumentada con las colecciones de *Voces usadas en las comarcas de Litera*, de Benito Coll y Altabás, y de *Voces de uso en Aragón*, de José Valenzuela de la Rosa, Zaragoza, 1908.
- Buesa: Buesa, T.: *Unas calas en las hablas de Navarra*, Pamplona, 1980.
- Cejador: Cejador y Frauca, J.: *Vocabulario Medieval Castellano*, Madrid, 1929.
- Ciérvide, *Docs. nav.*: Ciérvide, R.: *Primeros documentos navarros en romance (1190-1230). Comentario Lingüístico*, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1972.
- Ciérvide, *Olite*: Ciérvide, R.: *Inventario de bienes de Olite (1496)*, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1978.
- Cooper, L. *Regum*: Cooper, L.: *El Liber Regum. Estudio Lingüístico*, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1960.

- Cor., *DCECH*: Corominas, J., con la colaboración de J. A. Pascual: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980.
- Cor., *DECLC*: Corominas, J.: *Diccionari Etimologic i Complementari de la Llengua Catalana*, Barcelona, 1958.
- Covarrubias: Covarrubias, Sebastián de: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, ed. preparada por Martín de Riquer, Barcelona, 1943.
- Crestomatía*: Menéndez Pidal, R., con la colaboración del Centro de Estudios Históricos: *Crestomatía del Español Medieval*, acabada y revisada por R. Iapessa y M^a Soledad de Andrés, 2^a ed., Madrid, Gredos, 1971.
- Dobellmann: Dobellmann, Suzanne: «Étude sur langue des chartes de la Haute-Rioja au XIII^e siècle», *Bulletin Hispanique*, XXXIX, 1937, pp. 208-214.
- Docs. Alto Ar.: Navarro Tomás, T.: *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse, New York, Syracuse University Press, 1957. (En la mayoría de los casos cito estos documentos por el estudio de J. Reidy Fritz).
- DRAE: Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*, 20^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- Du Cange: *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, conditum a Carolo du Fresne, Domino du Cange*, Graz, Austria, ed. de la Akademische Druck v. Verlagsanstalt, 1954.
- ELH*: *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, dirigida por M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín y L. F. Lindley Cintra. Introd. de R. Menéndez Pidal, Madrid, C.S.I.C., 1960.
- FALc.-Al.*: Roudil, J.: *Les Fueros d'Alcaraz et d'Alarcón*, ed., introd. notes et glossaire par-, París, 1968.
- FAragón*: Tilander, G.: *Los Fueros de Aragón según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund, 1937.
- FBaeza*: Roudil, J.: *El Fuero de Baeza. Edición, estudio y vocabulario*, La Haya, 1962.
- Fdez. Heredia: Gilkinson MacKenzie, J.: *A Lexicon of the 14th Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, 1984.
- Ferraz: Ferraz y Castán, V.: *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.
- FEstella*: Hölmer, G.: *El Fuero de Estella según el ms. 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*, Madrid, Kalschamn, 1963.
- FJuzgo*: Fernández, Llera, V.: *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo*, Madrid, R.A.E., 1929.
- FNov.*: Tilander, G.: *Los Fueros de la Novenera*, Stokholm, 1951.
- Forest: Forest, J. B.: «Old French Borrowed Words in Old Spanish», *The Romanic Review*, 7, 1916, pp. 369-413.
- Frago, *Léxico*: Frago, J. A.: «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarro-aragonés», *Berceo*, núm. 91, 1976, pp. 261-287.
- Frago, *Perspectiva*: Frago, J. A.: «Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarro aragonés y el área occitana», *Revue de Linguistique Romane*, 41, 1977, pp. 302-332.
- Fritz: Fritz, J. Reidy: *Documentos notariales aragoneses (1258-1495). Estudio Lingüístico*, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1977.
- FSal.*: Alvar, Elena: *Vocabulario del Fuero de Salamanca*, Granada, Universidad de Granada, 1982.

- FSep.*: *Los Fueros de Sepúlveda* (Estudio lingüístico y vocabulario por M. Alvar), Segovia, Eds. de la Excma. Dip. Prov., 1953.
- FTeruel*: Gorosch, Max: *El Fuero de Teruel*, Estocolmo, 1950.
- Glez. Guzmán: González Guzmán, P.: *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, Ins. de Estudios Pirenaicos, 1953.
- Glez.-Ollé, *Navarro*: González-Ollé, F.: «El romance navarro», *Revista de Filología Española*, LIII, 1970, pp. 45-93.
- Glez.-Ollé, *Occitano*: González-Ollé, F.: «La lengua occitana en navarra», *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, XXV, 1969, pp. 285-300.
- Godefroy: Godefroy, F.; *Lexique de l'Ancien Français*, Paris, 1978.
- Goicoechea: Goicoechea, C.: *Vocabulario riojano*, Anejo VI del BRAE, Madrid, 1961.
- Greimas: Greimas, A. J.: *Dictionnaire de l'Ancien Français jusq'au milieu du XIV^e Siècle*, 2^e édition, revue et corrigée, Paris, Librairie Larousse, 1968.
- Gual: Gual Camarena, M.: *Vocabulario del comercio medieval*, Barcelona, 1976.
- Haensch: Haensch, G.: *Las hablas de la Alta Ribargorza (Pirineo aragonés)*, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1960.
- Induráin: Induráin, F.: *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1975.
- Iribarren: Iribarren, J. M.: *Vocabulario navarro*, 2^a ed. preparada y ampliada por Ignacio Ollaquindía, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1984.
- Líbano, *FGN*: Líbano Zumalacárregui, Ángeles: *El romance navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1984.
- M. Pidal, *Oríg.*: Menéndez Pidal, R.: *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el s. XI*, 7^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1972.
- M. Pidal, *Voc. Cid*: Menéndez Pidal, R.: *Cantar del Cid. Texto, gramática y vocabulario*, 4^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1969.
- Mott: Mott, B. Leonard: *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, s. a.
- Nebrija: Nebrija, Elio Antonio de: *Vocabulario de romance en latín* ed. e introd. de Gerard MacDonald, Madrid, Castalia, 1973.
- Niermeyer: Niermeyer, J. F.: *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, 1954-1958.
- Nortes Valls: Nortes Valls, O.: «Estudio del léxico latino medieval en los diplomas aragoneses anteriores a 1157 (términos referentes a la composición de la sociedad y la vida rural)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV, pp. 15-255.
- Nortes Valls, *Consideraciones*: Nortes Valls, O.: «Consideraciones en torno a la redacción de documentos latinos en Aragón durante la alta Edad Media», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXIV-XXV, pp. 287-315.
- Oelschl.: Oelschlager, Victor R. B.: *A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary Dated Vocabulary of First Appearances up to Berceo*, Madison, 1938.
- Oxford lat.*: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, at the Clarindon Press, t. I, 1968; t. II, 1969; t. III, 1971; t. IV, 1973; t. V, 1976; t. VI, 1977; t. VII, 1980; t. VIII, 1982.
- Pottier, *Éléments*: Pottier, B.: «Les éléments gascons et languedociens dans l'aragonais medieval», *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Barcelona, 1955, pp. 679-689.

- Pottier, *Inv.*: Pottier, B.: «Étude lexicologique sur les inventaires aragonaises», *Vox Romanica*, X, 1946, pp. 85-219.
- Ramos y Loscertalles: Ramos y Loscertalles, J. M^a.: «El derecho de los francos en Logroño en 1095», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXVIII-XXIX, pp. 283-312.
- Reta Janáriz: Reta Janáriz, A.: *El habla de la zona de Eslava*, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1976.
- Rodón: Rodón Binué, Eulalia: *El lenguaje técnico del feudalismo en el s. XI en Cataluña*, Barcelona, Ins. «Antonio de Nebrija», C.S.I.C., 1957.
- Rohlf, *Gascón*: Rohlf, G.: *La Gascón. Études de Philologie Pyrénéene*, Tübingen, Max Niemeyer verlag, 1977.
- Rohlf, *Pir.*: Rohlf, G.: *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1985.
- Saralegui, *Carlos III*: Saralegui, Carmen: *El testamento de Carlos III de Navarra*, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1971.
- Saralegui, *Irache*: Saralegui, Carmen: *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1137)*, Pamplona, Ins. «Príncipe de Viana», 1977.
- Savall: Savall y Dronda, P. y Penén Debesa, S.: «Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los fueros, observancias y actas de Corte del Reino de Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI, pp. 293-324. Publicado originariamente en *Fueros, Observancias y Actas de la Corte del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, pp. 191-201.
- Sesma-Líbano: Sesma, J., y Libano, A.: *Léxico del comercio medieval en Aragón (s. XV)*, Zaragoza, Ins. «Fernando el Católico», 1982.
- Souter: Souter, Alexander: *A Glossary of later Latin to 600*, Oxford, 1949.
- Valdeavellano: García de Valdeavellano, L.: *Curso de Historia de las instituciones Españolas. De los orígenes al final de la Edad Media*, 2^a ed. corregida y aumentada, Madrid, Revista de Occidente, 1970.
- Viñes, *FGN*: Viñes Rueda, Hortensia: *Hablar navarro en el Fuero General*, Pamplona, 1977.
- Viñes, *Prov.*: Viñes Rueda, Hortensia: «Algunos provenzalismos en romance navarro», *Actes du X^e Congrès International de Linguistes*, IV Bucarest, 1978, pp. 837-842.
- Yanguas: Yanguas y Miranda, J.: *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra*, Pamplona, 1854.
- Yanguas, *Fueros*: Yanguas y Miranda, J.: *Diccionario de los fueros de Navarra y de las leyes vigentes promulgadas hasta las Cortes de los años 1817 y 1818 inclusive*, San Sebastián, 1828.

MIGUEL BECERRA PÉREZ